

Séction : Rapport entre langue parlée et langue écrite

Nom et prénom : Ruth Videsott

Titre : Analyse de la langue parlée dans le ladin dolomitique

La proposition suivante aborde le thème du rapport entre langue parlée et langue écrite et en même temps elle ouvre aussi une discussion sur l'importance d'une langue standard pour une langue minoritaire, à travers l'exemple concret du ladin dolomitique.

« Les langues sont faites pour être parlées, l'écriture ne sert que de supplément à la parole », soutient Jean Jacques Rousseau en 1761, ne voyant dans l'écriture qu'une langue tirée des livres, et de la sorte, opposée à la parole. En effet, il est pourtant évident que l'évolution de la langue provoque parfois une scission entre langue écrite et langue parlée. Le meilleur exemple est bien représenté par le français, qui est désormais caractérisé par des désaccords remarquables entre code parlé et code écrit. Le même phénomène est visible dans le ladin dolomitique, une langue minoritaire formée par cinq idiomes, répandus dans cinq vallées, divisées d'un point de vue administratif et dont la langue standard est encore très récente et présente évidemment des grandes divergences entre le code parlé et le code écrit. Ce fait me conduira donc à analyser plus profondément la langue parlée de ma vallée (Val Badia) afin de déterminer ces différences, et en envisager surtout la cause. D'autant plus que l'idée de cette recherche est partie d'une analyse du français parlé, je considère aussi nécessaire de comparer le code parlé des deux langues.

Pour conclure, il est sans doute intéressant d'introduire le thème du rapport norme-réalité dans le ladin, pour voir surtout quel rôle les codes parlé et écrit jouent dans le ladin. En effet, si pour le français la langue standard a surtout la fonction de garantir l'utilisation correcte de la langue, le but principal du ladin standard est celui d'unifier cinq idiomes et de réconcilier donc un peuple, qui a été divisé drastiquement dans son passé.

- **Bibliographie :**

- Alton, J.B., *L Ladin dla Val Badia, Beitrag zu einer Grammatik des Dolomitenladinischen*, neu bearbeitet und ergänzt von Franz Vittur, unter Mitarbeit von Guntram Plangg, mit Anmerkungen für das Marebanische von Alex Baldissera, Brixen, A. Weger, 1968

- Alton, Johann, *Die ladinischen Idiome in Ladinien*, Gröden, Fassa, Buchenstein, Ampezzo, Arnaldo Forni Editore, 1990
- Bauer, Roland, *Ladin (Dolomitenladinisch, Zentralladinisch, Zentralrätoromanisch)*, in: Janich, Nina; Gruele, Albrecht, *Sprachkulturen in Europa, Ein internationales Handbuch*, Tübingen, Narr, 2002, 144-149
- Belardi, Walter, *Storia sociolinguistica della lingua ladina*, Roma-Corvara-Selva, Dipartimento di Studi Glottoantropologici Università "La Sapienza", 1991
- Blanche-Benveniste, Claire, *Approches de la langue parlée en français*, Gap, Ophrys, 1997
- Crafonara, Lois, *Nikolaus Bacher: Versuch einer deütsch-ladinischen Sprachlehre-Erstmalige Planung einer gesamtdolomitischen Schriftsprache*, 1833, in: *Ladinia XVIII*, 1994, pp. 135-205
- Crafonara, Lois, *Sellaladinische Sprachkontakte*, in: Kattenbusch, Dieter, *Minderheiten in der Romania*, Wilhelmsfeld, Egert, pp. 285-329
- Crafonara, Lois, *Versuch einer deütsch-ladinischen Sprachlehre*, herausgegeben und mit Anmerkungen versehen von Lois Crafonara, in: *Ladinia XIX*, 1995
- Darms, Georges, *Bündnerromanisch: Sprachnormierung und Standardsprache*, in: Günter Holtus, Michael Metzeltin, Christian Schmitt, *Lexikon der romanistischen Linguistik*, Band/Volume III, Tübingen, Niemeyer, 1989, pp. 827-853
- Frei, Henri, *La grammaire des fautes. Introduction à la linguistique fonctionnelle, assimilation et différenciation, brièveté et invariabilité, expressivité*, Paris, Geuthner, 1929
- Garnter, Theodor, *Handbuch der rätoromanischen Sprache und Literatur*, Halle a. S., Verlag von Max Niemeyer, 1910
- Gasser, Tone, *Gramatica ladina por les scores*, Balsan, Istitut Pedagogich Ladin, 2000
- Goebel, Hans, *Externe Sprachgeschichte des Rätoromanischen (Bündnerromanisch, Dolomitenladinisch, Friaulisch): ein Überblick*, in: *Ladinia XXIV-XXV*, 2000-2001, pp. 199-246
- Saussure, Ferdinand de, *Cours de linguistique générale*, Paris, Payot, 1984
- Söll, Ludwig, *Gesprochenes und geschriebenes Französisch*, 3. überarb. Auflage, Berlin, Schmidt, 1985
- SPELL [Hrsg], *Dizionario dl ladin standard*, Urtijei/Vich/San Martin/Bulsan, Union Generela di Ladins dles Dolomites/Istitut Cultural Ladin „Majon di Fascegn“/Istitut Ladin „Micurà de Rü“/IPL, 2002
- SPELL [Hrsg], *Grammatica dl ladin standard*, Urtijei/Vich/San Martin/Bulsan, Union Generela di Ladins dles Dolomites/Istitut Cultural Ladin „Majon di Fascegn“/Istitut Ladin „Micurà de Rü“/IPL, 2001
- Videsott, Paul, « *Ladinische Einheit* » zwischen Anspruch und Wirklichkeit. Aktuelle Entwicklungen im Bereich der Sprachnormierung und des Sprachausbaus im Dolomitenladinischen, in: *Europäisches Journal für Minderheitenfragen*, Vol. 2, No. 4, 2010, pp. 177-189